

Schweinerei

Odpůrci koalice ODS-ČSSD často používají slovní zásobu odvozenou od prasat a sviní, chtějí-li se vyjádřit k tomu, co se nyní odehrává na pražské radnici. Obecná čeština je na prasečí symboliku mnohem bohatší než hovorová angličtina. Přímé překlady slov jako „prasárna“ či „prasečina“ samozřejmě existují, ale výrazy jako „pigsty“ nebo „piggery“ pokulhávají. Oxfordský slovník nabízí další prakticky nepoužitelné ekvivalenty jako „swinery“ nebo hezky znějící „swinehood“. Významově nejbližeji lze vzniklou situaci popsat snad jen jako „filthy business“, což i odpovídá míře rozhořčení a znechucení protestujících. Kvůli nedostatku prasečích ekvivalentů v angličtině se August Darnell ze skupiny Kid Creole and the Coconuts v textu jedné své písně uchýlil k německému „[Schweinerei](#)“. Tohle reggae by ostatně mohlo aspirovat na mezinárodní protikoaliční hymnu: „Tohleto já nemám rád, schweinerei, schweinerei; vadí mi ten děsnej smrad, schweinerei, schweinerei; mám už toho všeho dost, schweinerei, schweinerei; cítím vztek a cítím zlost, schweinerei, schweinerei; ale nesmíme to vzdát, nesmíme to vzdát, nesmíme to vzdát...“



Every
business day

the Final Word is
delivered to 7,500
of the smartest,
most-inquisitive,
best-looking
people in the
Czech Republic.
In short, 7,500
people very much
like you.